

LA INTERCULTURALIDAD EN UN PROGRAMA DE ELE DE CARA AL SIGLO XXI

Edgar MENDOZA LÓPEZ¹
Dilma Imara BECERRA ROZO²

718

RESUMEN: Este artículo presenta una experiencia de aula de enseñanza de español como lengua extranjera – ELE – en la Universidad Autónoma de Bucaramanga, Colombia. Su finalidad es aportar al quehacer docente en el desarrollo de la competencia intercultural en un programa de español para extranjeros, haciendo un abordaje desde lo lúdico con un tema, el fútbol, que es de interés no sólo en nuestra cultura, sino a nivel global. La guía didáctica propuesta tiene como objetivo primordial que los estudiantes ejecuten tareas que involucren la lectura, escritura y escucha de textos auténticos de forma que enriquezcan sus valores y sus vivencias en la cultura de la lengua extranjera. Las tareas propuestas buscan, además, aprender vocabulario nuevo, hacer uso apropiado del pretérito y producir textos orales y escritos en el que se expresen opiniones y experiencias. Los resultados obtenidos permiten afirmar que los estudiantes logran usar adecuadamente el vocabulario nuevo y las formas del pretérito, entender textos orales y escritos, y escribir textos coherentes sobre un evento futbolístico. Mediante estas actividades de aprendizaje cooperativo, los estudiantes construyen conocimientos sobre otras culturas y los comparan con sus vivencias personales, y se promueve la aceptación de la diversidad de pensamiento sin imponer alguna de ellas sino enriqueciéndose y aceptando otras formas de expresión y de vida.

PALABRAS-CLAVE: ELE. Guía didáctica. Interculturalidad. Lúdica. Fútbol. Inmersión. Pretérito. Aprendizaje cooperativo.

Introdução

La cultura se entiende como una visión del mundo, adquirida en parte junto a la lengua, que determina creencias, presuposiciones y comportamientos lingüísticos y no lingüísticos de los hablantes. (MIQUEL 2004, p.515).

La cultura, entendida como una visión del mundo que se adquiere en parte con la lengua, es lo que concierne por naturaleza a un programa de español como lengua extranjera - ELE. Sin embargo, esta definición nos lleva a un interrogante: ¿cuál es la otra parte? Se podría inferir que se refiere a lo que se aprende mediante la convivencia

¹ Profesor. UNAB - Universidad Autónoma de Bucaramanga. Instituto de Lenguas. Bucaramanga – Colombia. emendoza701@unab.edu.co.

² Profesora. UNAB - Universidad Autónoma de Bucaramanga. Instituto de Lenguas. Bucaramanga – Colombia. dbecerra3@unab.edu.co.

en un contexto donde las personas se comunican, se relacionan y producen objetos culturales, y cuya lengua es el español en nuestro caso en particular. Se podría inferir, además, que el aprendiz de ELE está en desventaja en relación con el aprendiz de español como segunda lengua que se desenvuelve en un contexto real de habla.

Un programa de ELE debe buscar la forma de subsanar esta desventaja, de forma que el aprendiz pueda aprender de las creencias, presuposiciones y comportamientos lingüísticos y no lingüísticos de los hablantes nativos. Pero, ¿cómo lograrlo?

Nos aventuraremos a esbozar algunas sugerencias y nos centraremos mayormente en el papel del docente, pues es éste el puente y vínculo entre la L1 y L2 al que tienen acceso los aprendices:

1. Invariablemente, los estudiantes de lenguas extranjeras recurren consciente o inconscientemente a las referencias culturales de su propia lengua. Es aquí donde el docente, como mediador, ha de impulsar el conocimiento sobre la cultura foránea y establecer las diferencias y similitudes entre L1 y L2. Aún más, no sólo identificarlas sino comprender el porqué de éstas.

2. Tener un comportamiento apropiado y respetuoso por las diferentes culturas presentes en la clase. No sólo hay que saber acerca de éstas, sino conocer, mantener, corresponder y no ofender las costumbres propias de cada una.

3. La actitud personal del docente de ELE implica un acercamiento positivo o negativo emocionalmente hacia las otras culturas y, de hecho, se convierte en un modelo para sus aprendices. En pocas palabras, se convierte en un portador vivencial de la cultura objeto de aprendizaje.

4. El conocimiento sobre la cultura de la lengua extranjera debe llevar indefectiblemente a que los estudiantes desarrollen una competencia intercultural, entendida, de acuerdo con la definición del Diccionario de términos clave de ELE del Instituto Cervantes (2015), como la “habilidad para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad”.

5. El aprendiz se convierte entonces en mediador intercultural que se comunica con personas o grupos diferentes a su propia cultura, por lo que es necesario que desarrolle habilidades a nivel lingüístico y pragmático que garanticen el éxito de la comunicación. Por lo tanto, es necesario hacer a los alumnos conscientes de la

importancia de desarrollar su competencia intercultural para que puedan interactuar en diferentes contextos culturales de forma asertiva.

6. El docente debe crear un ambiente multicultural en su salón de clase.

Estas sugerencias son, en cierta medida, de sentido común y ante las cuales habría pocas objeciones. La dificultad y habilidad del docente radica entonces en cómo desarrollarlas en el salón de clase. Aquí intervienen su conocimiento y habilidades pedagógicas y didácticas, lo que implica que no toda persona que hable una segunda lengua pueda enseñarla – esta discusión se ha dado por largo tiempo, especialmente en las instituciones educativas donde el ser hablante nativo de la L2 es más importante que las capacidades y habilidades requeridas para su enseñanza.

Finalmente, el gran dilema es decidir qué variedad de español enseñar. ¿Existe un español estándar? Si la cultura se adquiere en parte junto a la lengua, ¿se podría pensar también que existe una cultura estándar del idioma español o una cultura en abstracto? Si bien es cierto que hay muchos aspectos comunes a todas las variedades y en todos los niveles de la lengua, son precisamente las diferencias las que distinguen a cada una de ellas.

No podemos ser idealistas e ignorar el orden económico mundial que ha imperado hasta nuestros días. El español que se enseña en el mundo es, en su gran mayoría, el peninsular – el Instituto Cervantes nos lleva muchísimos años de ventaja en esto – y su predominio le ha permitido ser un modelo cultural hegemónico. Sin embargo, las dificultades económicas de los países europeos, el interés mundial por los países emergentes como los suramericanos – que en el fondo es simplemente interés económico – y las preferencias que muestran algunos grupos sociales y económicos por lo primordial, natural y salvaje, han puesto a nuestros países en la palestra. Es una oportunidad que no se puede desaprovechar para posicionar el español y nuestra cultura a nivel global y para mostrar lo que hacemos y podemos hacer, así no esté alineado con los cánones de las culturas imperantes.

Encontrar un punto en común en la diversidad lingüística de un grupo de personas que pertenecen a varias culturas es una de las bases de esta propuesta didáctica desarrollada en un contexto real de ELE. Por consiguiente, se toman como base los conceptos que sobre estos tópicos ha propuesto el Marco Común Europeo de Referencia, que si bien es cierto aporta muchos beneficios a la Torre de Babel en que se ha convertido todo lo relacionado con estándares, criterios, pedagogías, métodos y

didácticas sobre la enseñanza de lenguas extranjeras, también hay ciertos puntos que, creemos, debieron haber sido discutidos y analizados con mayor profundidad y no responder con premura a una tendencia mundial de adhesión y adopción de éste marco. Hay bastantes diferencias entre adoptarlo en países europeos y países latinoamericanos. En la sinopsis del Capítulo 1 se encuentra la primera: “Define los fines, los objetivos y las funciones del Marco Común Europeo de Referencia según los principios generales del Consejo de Europa respecto a la lengua y, en particular, el fomento del plurilingüismo en respuesta a la diversidad lingüística y cultural europea” (CONSEJO DE EUROPA, 2002, el subrayado en nuestro). Es claro que fue pensado para el continente europeo. Hay mayor diversidad lingüística y mayores facilidades para la movilidad de los aprendices de segunda lengua en Europa que en Latinoamérica, lo que crea mejores condiciones para el aprendizaje. Un ejemplo: con sólo atravesar una frontera, se puede tener acceso a la lengua y cultura de algún país que hable la lengua objeto de aprendizaje, pero nuestra realidad latinoamericana es diferente.

En el caso de ELE, quienes vienen a nuestro país a aprender nuestra lengua están en situación de segunda lengua, lo cual permite involucrar y vivenciar la diversidad lingüística y la competencia intercultural, especialmente esta última, en la enseñanza. En una situación de ELE – por ejemplo, enseñanza del español en China - se pueden integrar, pero ¿Cómo vivenciarlos, específicamente la interculturalidad? Ésta se vivencia en la relación que se dé con personas procedentes de la cultura donde se hable dicha lengua y, además, mediante una “actitud ciudadana global”.

La integración de estos conceptos, entonces, se puede dar mediante una enseñanza comunicativa que le proporcione al aprendiz un “*input*” – en términos de Krashen (1988) – suficiente, de manera que pueda comparar, hacer inferencias y analizar las diferentes culturas, especialmente la propia y la de la lengua que aprende. Y aún falta hablar sobre el “*intake*”, “*uptake*” y “*output*” Pero, de todas maneras, esta sigue siendo la pregunta del millón: ¿cómo hacerlo? Al final, lo que se evidencia y se pone en acción es la competencia del aprendiz para comunicarse efectiva y eficazmente en una segunda lengua.

Con el fin de realizar un aporte a la inquietud anteriormente planteada, se presenta esta guía de unidad didáctica que se utilizó en un curso de ELE en la Universidad Autónoma de Bucaramanga, Colombia, con un grupo de doce aprendices de español diferentes países del sudeste asiático.

Guía didáctica

Objetivo

Hacer uso de una actividad lúdica con el ánimo de intercambiar valores sociales y culturales en un contexto real de aprendizaje.

Metodología

La actividad se denominó: FÚTBOL: LA ‘PASIÓN’ COLOMBIANA. El entusiasmo mundial por este deporte permite explorar y poner en común los gustos, valores y vivencias de los estudiantes, además de usar vocabulario nuevo, hacer manejo del pretérito y elaborar un texto en el que se expresen ideas y experiencias desde sus culturas y se comparen con la nuestra.

Cuadro 1 – Guía Didáctica

GUIA DIDÁCTICA
FÚTBOL: LA ‘PASIÓN’ COLOMBIANA
APARTADO (Según el MCER)
Gramatical-funcional-nociones específicas
NIVEL – AMBITO – LUGAR
Nivel: B1 Usuario Independiente–Umbral Ámbito: Público Lugar: Aula de ELE
TIPO DE ACTIVIDAD
Intercultural, presentación de vocabulario, contenido gramatical, aprendizaje cooperativo, elaboración de textos.
OBJETIVOS ESPECÍFICOS:
<ul style="list-style-type: none">• Identificar vocabulario relacionado con el fútbol.• Realizar ejercicios de lectura, escritura y escucha, recreando y enriqueciendo sus respectivos valores y

vivencias desde sus culturas e inmersos en la nuestra.

- Intercambiar gustos y preferencias por el fútbol colombiano.
- Identificar las formas del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto.
- Seleccionar las formas correctas del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto en un texto escrito.
- Identificar auditivamente vocabulario relacionado con fútbol.
- Escribir un texto narrativo en el que se expresen ideas y experiencias relacionadas con el fútbol y compararlas con las nuestras.

COMPETENCIAS

Escucha:

Responde a situaciones e inquietudes que surgen dentro de un diálogo sobre sus gustos, preferencias y costumbres.

Lectura

Comprende los puntos principales de textos claros y en lengua estándar se tratan sobre cuestiones conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.

Escritura:

Produce textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal.

CONTENIDO GRAMATICAL

Pretérito indefinido y pretérito imperfecto

CONTENIDO FUNCIONAL

- Inducción al tema mediante la presentación y la puesta en común de conocimientos previos sobre los mejores futbolistas a nivel mundial.
- Identificación de vocabulario relacionado con fútbol.
- Narración de eventos deportivos como la entrega del balón de oro, el goleador más famoso, cómo se celebran los goles y quién es el mejor arquero, entre otros.
- Realización de ejercicios de lectura de una canción, escritura los jugadores que integran un equipo. y escucha de la lengua, recreando y enriqueciendo sus respectivos valores y vivencias desde su propia cultura.
- Puesta en común sobre gustos y preferencias por el fútbol colombiano.
- Identificación de las formas del pretérito indefinido y el pretérito imperfecto en el párrafo.
- Selección de las formas correctas del pretérito indefinido y el pretérito imperfecto.
- Escritura de un texto narrativo en el que se expresen ideas y experiencias relacionadas con el fútbol y compararlas con las nuestras.

CONTENIDO LÉXICO

Vocabulario relacionado con fútbol, gustos, preferencias y valores.
DESTINATARIOS
Estudiantes adultos o adolescentes de ELE con nivel de entrada A2 de español
DINÁMICA
De forma individual, en parejas, trabajo colaborativo.
DURACIÓN
4 horas
FUENTES
Textos escritos de autoría propia. Páginas de Internet: http://www.youtube.com/watch?v=FfaP9zrB6Hk .
DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD
<p><u>Inicio</u></p> <p>La clase empieza con una breve plática sobre deportes, específicamente sobre fútbol, jugadores famosos, jugadores preferidos, etc. con el propósito de activar conocimientos previos. Se proponen los siguientes ejercicios:</p> <p>Ejercicio a: Relacionar imágenes con palabras utilizadas en fútbol</p> <p>Se presentan algunas imágenes y el estudiante las relaciona con las palabras y las pronuncia correctamente.</p> <p>Ejercicio b: Escribir la palabra de acuerdo con su definición</p> <p>Con base en el vocabulario presentado en el ejercicio anterior, el estudiante coloca en el espacio de cada oración la palabra que corresponde a su definición.</p> <p>Ejercicio c: Completar un texto usando algunas palabras del ejercicio anterior</p> <p>El estudiante completa un texto escribiendo las palabras apropiadas en los espacios en blanco.</p> <p><u>Desarrollo</u></p> <p>Se presentan dos oraciones extraídas del ejercicio c – una en pretérito indefinido y una en pretérito imperfecto – y se pide a los estudiantes que, en pequeños grupos, identifiquen los verbos en cada una.</p> <p>Se responden preguntas sobre estas formas verbales con el propósito de deducir sus usos y diferencias, dar una posible explicación de las mismas, y proponer hipótesis sobre los posibles usos de estos tiempos verbales.</p> <p>Se presenta la información gramatical, conjugación de verbos regulares e irregulares y usos del pretérito indefinido y del pretérito imperfecto.</p> <p><u>Afianzamiento</u></p>

En el texto trabajado anteriormente, los estudiantes identifican las dos formas de pretérito con base en las explicaciones dadas, subrayando cada forma con un color diferente.

Individualmente y en un nuevo texto, los estudiantes escogen la forma verbal correcta del verbo según su contexto.

El texto se lee grupalmente y se hace corrección de los errores.

En un segundo momento, se escucha en dos ocasiones la canción “Cómo te quiero mi selección” de Jorge Celedón (2013) y se rellenan los espacios. Se lee y se corrigen las respuestas y se escucha una vez la canción acompañándola de la entonación.

Finalmente, se eligen las expresiones coloquiales presentes en la letra de la canción y se hace una lista de las formas verbales que se encuentran en pretérito imperfecto.

Finalmente, los estudiantes escriben un párrafo de 100 palabras narrando un evento deportivo al que hayan asistido.

Evaluación

a. Lectura:

En un párrafo corto que describe las habilidades del equipo de Colombia, se le solicita a los estudiantes que hablen sobre una de estas habilidades con el fin de confirmar la comprensión del texto.

b. Escucha:

Mientras un estudiante narra brevemente la anotación de un gol de Falcao o James Rodríguez, un compañero hace la mímica y ejecuta la acción.

c. Escritura:

En un párrafo de 50 palabras, los estudiantes expresan su opinión acerca de quién creen ellos es el mejor futbolista del mundo y por qué lo consideran así.

Retroalimentación

Usualmente, es necesario realizar actividades y ejercicios de corrección para algunos estudiantes con el propósito de mejorar la escritura, la redacción y la conjugación de los tiempos verbales en las composiciones presentadas.

Con el fin de hacer una revisión final de los aspectos anteriormente afianzados, se invita a los estudiantes a observar apartes de un partido de fútbol para generar situaciones de habla con base en, por ejemplo, las jugadas más importantes de cada uno de los equipos y de sus jugadores.

Fuente: Elaboración propia.

Resultados

El tema causó mucho interés en los estudiantes. En el uso del vocabulario futbolístico, expresaron especial interés por las palabras hinchas y fanaticada que no tenían un equivalente en su lengua materna, además del gusto que expresaron por los textos utilizados y por la lectura en español. Se logró la identificación y el uso del

vocabulario y de las formas del pretérito indefinido y el pretérito imperfecto. Lograron recordar sus experiencias relacionadas con el tema, hicieron aportes y lo enriquecieron de forma colaborativa comparando sus vivencias en Colombia y en sus respectivos países. Se evidenció comprensión y aceptación de las diferencias culturales, e integración de saberes.

En los ejercicios de expresión verbal incurrieron en algunos errores gramaticales y de conjugación comunes. En su mayoría, comprendieron los textos y extrajeron de ellos las ideas principales y pudieron expresar su opinión acerca de los temas allí expuestos.

En sus escritos expresan posturas y experiencias relacionadas con el fútbol y describen cómo se comportan, celebran y festejan los triunfos que obtienen los equipos por los que sienten favoritismo. Las redacciones son satisfactorias y aunque coherentes, presentan falencias en la ortografía, las preposiciones, la conjugación de verbos en pretérito indefinido y pretérito imperfecto sin alejarse de la idea principal; es decir, son coherentes.

Conclusiones

La comunicación es una herramienta privilegiada que siempre ha estado presente en el proceso de enseñanza aprendizaje y es con base en ella que es posible integrar conceptos, intercambiar ideas, gustos y posturas tanto individuales como de una colectividad. Una comunicación realizada de esta manera, guiada con objetivos claros y en un ambiente de respeto y cordialidad puede permitir comparaciones, análisis e inferencias sobre hechos ligados a la cultura y extrapolarlos a otros contextos o países. De igual forma, por medio de la expresión de ideas orales o escritas, se evidenció el logro del objetivo, el cual implicó realizar una actividad con estudiantes de una cultura muy diferente a la nuestra. Comentarios como: “es comprensible, es aceptable, es agradable, en este caso me divertí más y la disfruté en su totalidad”; como también; “comprendo lo que sucede pero no es de mi agrado”, lo corroboran; y puede decirse que son evidencia de que se generó desarrollo de la competencia intercultural.

La temática sobre fútbol permitió establecer un diálogo entre estudiantes de diferentes países y culturas. Esto permitió el intercambio de opiniones respetando, aceptando y aportando ideas a sus compañeros; enriqueciéndose colaborativamente mediante los diferentes aspectos desarrollados; manifestando valores sociales en sus

actitudes, comportamientos; y, a su vez, apreciando y respetando las normas y costumbres de nuestro país.

La actividad formadora del docente de cara al siglo XXI está relacionada con la complejidad de su desempeño. Algunos podrán pensar que es difícil, otros que es menos dispendiosa porque se cuenta con muchas ayudas que facilitan la labor, pero lo que sí se puede inferir de esta experiencia es que dicha actividad formadora debe conducir a la reflexión sobre la práctica pedagógica y a la definición sobre las competencias que se requieren para desarrollar la labor de enseñanza. Es indiscutible que el docente es uno de los principales actores en este proceso, es un guía; por esto, es de vital importancia su preparación para dirigir diversos procesos de formación, debe ser muy hábil y asertivo en el uso de las comunicaciones y ser consciente de las consecuencias de sus postulados, debe ser promotor del desarrollo de la competencia intercultural de los aprendices y de sus capacidades; y, de igual forma, debe contribuir a ubicarlos en los contextos local y global para que desarrollen libremente sus potencialidades.

INTERCULTURALITY IN A SFL PROGRAMME: SHAPING THE 21st CENTURY

ABSTRACT: *This paper presents a classroom experience teaching Spanish as a foreign language - SFL - at the Universidad Autónoma de Bucaramanga, Colombia. Its purpose is to contribute to Spanish teachers in the development of the intercultural competence in a program of Spanish for foreigners, making an approach from a playful topic, football, which is of interest not only in our culture but globally. The proposed tutorial aims primarily to propose students some tasks involving reading, writing and listening to authentic texts in a way that will enrich their values and experiences in the culture of the target language. These activities also allow them to learn new vocabulary, to make proper use of the past tenses and to produce oral and written texts in which they express their opinions and experiences. The results confirm that students properly use the new vocabulary and forms of the past, understand oral and written texts, and write text on a football event. Through these cooperative learning activities, students build knowledge of other cultures and compare them with their personal experiences, and acceptance of diversity of thought is promoted without imposing any of them but enriching and accepting other forms of expression and life.*

KEYWORDS: *SFL. Tutorial. Multiculturalism. Fun. Football. Immersion. Past Tenses. Cooperative learning.*

REFERENCIAS

INSTITUTO CERVANTES. **Diccionario de términos clave de ELE**. Recuperado de: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/compintercult.htm>. Acceso en: 22 fev. 2015.

CELEDÓN, J. **Cancion+Video de la Selección de Colombia**. 2013. Recuperado de: <<http://www.youtube.com/watch?v=FfaP9zrB6Hk>>. Acceso en: 22 fev. 2015.

CONSEJO DE EUROPA. **Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación**. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte: Instituto Cervantes: Anaya, 2002. Recuperado de: <<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>>. Acceso en: 22 fev. 2015.

KRASHEN, S. D. **Second Language Acquisition and Second Language Learning**. New York: Prentice-Hall International, 1988.

MIQUEL, L. La subcompetencia sociocultural. En: SÁNCHEZ LOBATO, J.; SANTOS GARGALLO, I. (Ed.). **Vademécum para la formación de profesores: enseñar español como L2**. Madrid: Sgel, 2004. p.511-531.